

# DZIENNIK USTAW



## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

12 października

№ 90.

Rok 1931.

### TREŚĆ:

#### UKŁADY:

- Poz.: 701**—układ z Niemcami, układ z Austrią, układ z Bułgarią, układ z Węgrami, układ z Czechosłowacją, porozumienie pomiędzy Mocarstwami wierzycielskimi (Niemcy), porozumienie pomiędzy Mocarstwami wierzycielskimi (Austria, Węgry, Bułgaria, dług wyzwolenia), dotyczące kwestyj finansowych, podpisane w Hadze, dnia 20 stycznia 1930 r. . . . . 1467
- 702**—dotyczące zobowiązań, wynikających z traktatu w Trianon, podpisane w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r. składające się ze: wstępu; układu I, dotyczącego porozumień pomiędzy Węgrami, a Mocarstwami-wierzycielami; układu II, dotyczącego uregulowania kwestyj, odnoszących się do reform rolnych i do Mieszanych Trybunałów Arbitrażowych; układu III, dotyczącego organizacji i sposobu działania Funduszu Rolnego, zwanego „Fundusz A” oraz układu IV, dotyczącego ustanowienia „Funduszu B” . . . . . 1468
- 703**—Oświadczenie rządowe z dnia 1 maja 1931 r. w sprawie złożenia przez Polskę dokumentów ratyfikacyjnych: I) umów, podpisanych w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r., II) układów, podpisanych w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r., w sprawie zobowiązań Węgier, wynikających z traktatu w Trianon . . . . . 1469

#### POROZUMIENIE

- Poz.: 704**—polsko-niemieckie, podpisane w Warszawie dn. 31-go października 1929 r. . . . . 1471
- 705**—Oświadczenie rządowe z dnia 15 lipca 1931 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych porozumienia polsko-niemieckiego, podpisanego w Warszawie, dn. 31 października 1929 r. wraz z protokołem końcowym ad art. II porozumienia. . . . . 1471

#### OBWIESZCZENIE MINISTRA

- Poz.: 706**—Pracy i Opieki Społecznej w porozumieniu z Ministrem Sprawiedliwości z dnia 23 września 1931 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu ustawy z dnia 1 sierpnia 1919 r. o załatwianiu zatargów zbiorowych pomiędzy pracodawcami a pracownikami rolnymi. . . . . 1472

### 701.

#### U K Ł A D

z Niemcami, układ z Austrią, układ z Bułgarią, układ z Węgrami, układ z Czechosłowacją, porozumienie pomiędzy Mocarstwami wierzycielskimi (Niemcy), porozumienie pomiędzy Mocarstwami wierzycielskimi (Austria, Węgry, Bułgaria, dług wyzwolenia), dotyczące kwestyj finansowych, podpisane w Hadze, dnia 20 stycznia 1930 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dnia 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 32, poz. 229).

#### Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Dnia dwudziestego stycznia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisane zostały w Hadze: układ z Niemcami, układ z Austrią, układ z Bułgarią,

Un Accord avec l'Allemagne, un Accord avec l'Autriche, un Accord avec la Bulgarie, un Accord avec la Hongrie, un Accord avec la Tchecoslova-

układ z Węgrami, układ z Czechosłowacją, porozumienie pomiędzy Mocarstwami wierzycielskimi (Niemcy), porozumienie pomiędzy Mocarstwami wierzycielskimi (Austria, Węgry, Bułgaria, dług wyzwolenia) o następującem brzmieniu dosłownem:

(teksty układów i porozumień zawiera załącznik do niniejszego numeru)

Zaznajomiwszy się z powyższymi układami i porozumieniami uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 14 kwietnia 1931 r.

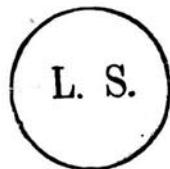
(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) W. Stawek

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) August Zaleski



quie, un Arrangement entre les Puissances créancières (Allemagne), un Arrangement entre les Puissances créancières (Autriche, Hongrie, Bulgarie, dette de libération) ayant été signés à La Haye le vingt janvier mil neuf cent trente, Accords et Arrangements dont la teneur suit:

Après avoir vu et examiné lesdits Accords et Arrangements, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, NOUS avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 14 avril 1931.

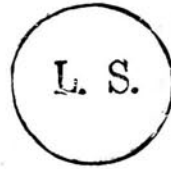
(—) I. Mościcki

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) W. Stawek

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) August Zaleski



## 702.

### UKŁADY.

dotyczące zobowiązań, wynikających z traktatu w Trianon, podpisane w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r. składające się ze: wstępu; układu I, dotyczącego porozumień pomiędzy Węgrami, a Mocarstwami-wierzycielami; układu II, dotyczącego uregulowania kwestyj, odnoszących się do reform rolnych i do Mieszanych Trybunałów Arbitrażowych; układu III, dotyczącego organizacji i sposobu działania Funduszu Rolnego, zwanego „Fundusz A” (ustawa ratyfikacyjna z dnia 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 32, poz. 229) oraz układu IV, dotyczącego ustanowienia „Funduszu B”.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego ósmego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisane zostały w Paryżu układy, dotyczące zobowiązań, wynikających z traktatu w Trianon, o następującem brzmieniu dosłownem:

(teksty układów zawiera załącznik do niniejszego numeru)

Zaznajomiwszy się z powyższymi układami uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień;

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Des Accords relatifs aux obligations résultant du Traité de Trianon ayant été signés à Paris le vingt huit avril mil neuf cent trente, Accords dont la teneur suit:

Après avoir vu et examiné lesdits Accords, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues;